Porównanie tłumaczeń Hioba 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to gdy poczuje wilgoć, kiełkuje, puszcza gałązkę jak świeża sadzonka – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz gdy poczuje wilgoć, kiełkuje, strzela gałązką niczym świeża sadzonka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jednak* gdy poczuje wodę, odrasta i rozpuszcza gałęzie jak sadzonka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże gdy uczuje wilgotność, puści się, i rozpuści gałęzie, jako szczep młody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na zapach wody puści się i rozpuści gałęzie, jako gdy napierwej było wsadzone; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy wodę poczuje, odrasta, wypuszcza gałęzie jak młoda roślina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jednak, gdy poczuje wilgoć, puszcza pędy i gałęzie jak świeża sadzonka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to gdy poczuje wilgoć, odrasta i wypuszcza gałęzie jak młoda roślina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy wodę poczuje, odrasta, wypuszcza gałązki jak świeża sadzonka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy wodę poczuje, odrasta i wypuszcza gałązki jak młoda sadzonka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зацвите від запаху води, а зробить жнива більше ніж молодий саджанець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | na zapach wody się rozwija, wypuszczając gałązki jak świeżo zasadzona latorośl. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na zapach wody puści pędy i wypuści gałąź jak młoda roślina. |